

E2 - cul-de-sac

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] Stylist

What do you think, Shinako-san?

[00:24] Stylist

You look great with short hair, too.

[00:30] Haru

Come on, Rikuo.

[00:33] Haru

The weather's nice.

[00:35] Haru

Let's go somewhere.

[00:37] Rikuo

I'm in the middle of work, damn it.

[00:40] Kinoshita

Haru-chan, you should go with me instead.

[00:46] Kinoshita

This guy's still not over being rejected, anyway.

[00:51] Rikuo

Kinoshita-san!

[00:54] Haru

Jeez, you're still upset?

[00:57] Haru

Fine, whatever.

[00:59] Haru

I'll go by myself.

[01:01] Haru

Bye.

[01:02] Kinoshita

Aw, she's gone.

[01:07] ---

Jeez.

[01:09] Rikuo

Why is she here every day?

[01:11] Kinoshita

She's here to mess with you, Uozumi.

[01:15] Kinoshita

Why are you so mean to her?

[01:18] Kinoshita

I feel bad for her.

[01:20] Rikuo

I'm... I'm not being mean to her.

[01:24] Kinoshita

Come on, man.

[01:25] Kinoshita

So you went at her and it didn't work.

[01:27] Kinoshita

Be a man and switch gears already.

[01:30] Kinoshita

You haven't talked to that
pretty lady since, have you?

SIGN Sing "Yesterday" for Me

SIGN Toizumi Municipal High School

Graduation Ceremony

SIGN Chemistry Prep Room

SIGN Nemoto Yuko

Nonaka Haru

[01:54] Morita

Morning.

[01:55] Morita

You're here early, Morinome-sensei.

[01:58] Shinako

Good morning, Morita-sensei.

[02:01] Morita

Are you nervous because it's your first
graduation ceremony as a teacher?

[02:06] Shinako

Yes.

SIGN Attendance

[02:08] Shinako

I was a student until not so long ago.

[02:11] Shinako

It's strange.

[02:13] Shinako

I really feel like I've become a teacher.

[02:18] Morita

There'll be an after-party when it's over.

[02:21] Morita

We can talk about all sorts of things then.

[02:32] Student A

Morinome-sensei!

[02:35] Student A

A little to the left.

[02:36] Student A

That's it.

[02:38] Student A

Here I go.

[02:44] Student A

See you, Sensei.

[02:46] Student B

Good luck, Sensei.

[02:52] Sensei A

Good work, everyone.

[02:54] Sensei A

It went off without a hitch.

[02:56] Sensei B

We have the after-party all set up.

Please join us, Morinome-sensei.

[03:00] Shinako

Of course.

[03:05] Shinako

I forgot something in the classroom.

[03:09] Shinako

I'll see you there!

SIGN Art Room

[03:21] Shinako

Rou-kun!

[03:27] Shinako

You aren't transferring here
until tomorrow, are you?

[03:31] Rou

Oh, Shinako.

[03:33] Rou

You cut your hair.

[03:34] Shinako

Never mind that.

[03:36] Shinako

What's the idea of building a
mountain of garbage in the classroom?

[03:41] Rou

The theme is "graduation."

[03:42] Rou

The symmetry makes it pretty
academic, don't you think?

[03:45] Shinako

Just tear it down, all right?

[03:47] Shinako

Before another teacher shows up.

[03:52] Rou

The world is still hostile toward art.

[04:01] Shinako

Don't you have entrance exams next year?

[04:04] Shinako

Why are you out here in Tokyo?

[04:06] Rou

I told you, my dad moved
out of home for work.

[04:11] Rou

Although I would have stayed in Kanazawa
if you'd stayed, too, Shinako.

[04:16] Shinako

You're going to call me Morinome-sensei
when we're at school.

[04:21] Rou

Come over today.

[04:22] Rou

Dad's been wanting to see you.

[04:24] Rou

And I miss your home cooking.

[04:27] Shinako

Not today.

[04:28] Shinako

The teachers are getting together to drink.

[04:30] Rou

That's boring.

[04:33] Shinako

Grown-ups have social commitments of our own.

[04:37] Shinako

Say hi to your dad for me.

[04:42] Rou

Since when does she wear makeup?

[04:45] Rou

Yeesh.

SIGN Izakaya

[04:55] Morita

You're from Kanazawa, Morinome-sensei?

[04:58] Shinako

Yes, I was there until high school.

[05:00] Shinako

I went to college in Tokyo.

[05:02] Shinako

I went back for a bit
when I was job hunting,

[05:05] ---

but then I learned about this place, so...

[05:08] Morita

I never knew.

[05:09] Morita

Is there someone nice here?

[05:11] Shinako

Nah, it's nothing like that.

[05:13] Morita

Or did you leave someone back in Kanazawa?

[05:24] Shinako

Not really.

[05:26] Morita

The way you react makes me curious.

[05:28] Sensei A

I know we're in the middle of the party,
but I'd like to pause that for a moment

[05:32] ---

and thank you all for seeing the students
through all the way to graduation.

[05:33] Morita

Oh, well. Someday.

[05:37] Teachers

Thank you.

[05:40] Sensei B

Well, ready for the after-after-party?

[05:42] Shinako

Actually, I'd better get going.

[05:46] Morita

You're leaving?

[05:47] Sensei A

All right, get home safe.

[05:49] Shinako

Pardon me.

[06:23] Rikuo

Shinako?

[06:26] Rikuo

What are you doing out here so late?

[06:31] Shinako

What about you, Uozumi-kun?

[06:33] Rikuo

I live around here.

[06:36] Rikuo

I'm on my way home.

[06:39] Shinako

Oh, right.

[06:44] Rikuo

Y-You cut your hair.

[06:47] Shinako

Yeah, kinda.

[06:55] Rikuo

You seem out of it.

[06:56] Rikuo

Is something wrong?

[06:59] Shinako

I was watching the cherry blossoms.

[07:02] Shinako

I don't like cherry blossoms
that much, but they're pretty.

[07:08] Rikuo

Yeah.

[07:10] Shinako

Time flies, doesn't it?

[07:12] Shinako

It's already been a year
since we graduated college.

[07:17] Rikuo

Yeah.

[07:20] Shinako

It's so disappointing.

[07:25] Shinako

People don't really change that much,

[07:28] Shinako

yet time just... ticks away.

[07:33] Rikuo

What's gotten into you?

[07:35] Rikuo

You're always so forward-thinking.

[07:38] Rikuo

Only unchanging losers like me
are supposed to say stuff like that.

[07:44] Shinako

You're not a good judge
of character, Uozumi-kun.

[07:47] Shinako

I'm not that forward-thinking.

[07:51] Shinako

I might seem like I'm moving
forward, but I'm really not.

[07:56] Shinako

I just keep going around in
circles on the same spot.

[08:01] Rikuo

Don't you have an early start tomorrow?

[08:04] Rikuo

I'll walk you home.

[08:21] Rikuo

What's wrong?

[08:24] Shinako

I'm going to stay here a bit longer.

[08:27] Rikuo

I'll stay with you, then.

[08:29] Shinako

No, it's okay.

[08:32] Shinako

My apartment's not far from here.

[08:37] Shinako

This isn't right, is it?

[08:41] Shinako

I know it's not, but I don't know what to do.

[08:48] Shinako

If you do think I have anything going for me,

[08:55] Shinako

I want you to see me as just a friend.

[08:59] ---

I want to have the friendship we used to have,
where we could laugh about stupid things.

[09:06] Shinako

It's not that there's anything wrong with you.

[09:09] Shinako

Um...

[09:12] Shinako

Am I asking for too much?

[09:18] Rikuo

I'll try my best.

[09:22] Shinako

Sorry.

[09:26] Rikuo

Haru?

[09:27] Rikuo

What are you doing out here so late?

[09:30] Haru

"So late"?

[09:32] Haru

I'm heading home from work.

[09:34] Haru

I'm a hostess at a bar.

[09:36] Haru

This is my route home.

[09:39] Haru

What are *you* two doing out so late?

[09:42] Rikuo

What?

[09:43] Shinako

Oh, um... we just ran into each other.

[09:46] Shinako

Please don't get the wrong idea, Nonaka-san.

[09:53] Haru

Well, not that I care.

[09:56] Haru

Pardon my intrusion.

[10:01] Rikuo

Sh-She's not anything
to me, just so you know.

[10:06] Shinako

You seem to be something to her, though.

[10:08] Rikuo

She just thinks it's fun messing with me.

SIGN Sing "Yesterday" for Me

[10:20] Kinoshita

Haru-chan hasn't been by today.

[10:23] Rikuo

Isn't that a good thing? It's more peaceful.

[10:25] Kinoshita

Well, it's making me lonely.

[10:28] Kinoshita

Did you make Haru-chan hate you?

[10:39] Rikuo

Kinoshita-san...

[10:41] Rikuo

Do you think men and women can be friends?

[10:45] Kinoshita

That came out of nowhere.

[10:49] Kinoshita

Well, I wouldn't say no,

[10:52] ---

but you'd have to have the
confidence to stay friends,

[10:54] ---

even if she ends up in a relationship
while you still have feelings for her.

[11:05] Kinoshita

Do you have that confidence?

[11:07] Rikuo

But if you're friends,

[11:10] ---

wouldn't it be rude to stop
being friends just because

[11:14] ---

you can't be in a relationship with them?

[11:17] Rikuo

I don't want to ruin what we have for
the sake of my childish emotions.

[11:23] Rikuo

Is that wrong?

[11:24] Kinoshita

No, I honestly admire your mental fortitude.

[11:32] Rikuo

Welcome.

SIGN Uozumi

[11:36] Rou

Your name's Uozumi, isn't it?

[11:41] Rou

I'll get right to the point.

[11:43] Rou

Who are you to Shinako?

[11:46] ---

I'm heading home.

[11:47] ---

Okay, see you.

[11:51] Haru

Shinako-sensei.

SIGN Toizumi High School

[11:56] Shinako

Nonaka-san.

[11:58] Haru

There's something I wanted
to talk to you about.

[12:01] Haru

Let's go to the park to
watch the cherry blossoms.

[12:07] Haru

They say you can't fight on an empty stomach.

[12:10] Haru

Time to eat.

[12:13] Haru

Would you like some?

[12:19] Haru

I was working at a bar,

[12:22] Haru

but I didn't drink a drop of booze.

[12:25] Haru

Not that it means anything to say this now...

[12:32] Shinako

I trust you.

[12:36] Shinako

So, what did you want to talk about?

[12:42] Haru

All right.

[12:46] Haru

Sensei, let's have a contest.

[12:51] Rikuo

Wha?

[12:52] Rou

Don't "Wha?" me.

[12:53] Rou

Morinome Shinako! You know her, don't you?

[12:56] Rou

Be honest.

[12:58] Rou

What is your relationship with her?

[13:00] Rikuo

My relationship with...

[13:02] Rikuo

Who are you, anyway?

[13:03] Rou

I'm Hayakawa Rou.

[13:05] Rou

Shinako and I grew up together in Kanazawa.

[13:10] Rikuo

I have no idea what you're getting at.

[13:11] Rou

Dude, you're dense.

[13:13] Kinoshita

Guys, would you please take
your problems outside?

[13:17] Kinoshita

You're in the way.

[13:19] Rikuo

Kinoshita-san...

[13:22] Rikuo

So, what is it that you
want to tell me, young man?

[13:26] Rou

You aren't a good fit for Shinako.

[13:28] ---

Huh?

[13:30] Rou

Our houses were next to each other.

[13:32] Rou

I've known her since we were kids.

[13:35] Rou

How much do you know about her?

[13:38] Rikuo

What does it matter to you?

[13:42] Rou

So you don't know...

[13:44] Rou

who she was in Kanazawa.

[13:47] Rou

That's the extent of your relationship.

[13:54] Rikuo

Wait.

[13:58] Rikuo

What happened in Kanazawa?

[14:04] Shinako

A-A contest?

[14:13] Shinako

Uozumi-kun and I won't
ever be more than friends.

[14:20] Haru

That's not fair, trying to be friends.

[14:23] Haru

Even if you make Rikuo turn to me
instead, it would only be a compromise.

[14:28] Haru

If we have a contest and I lose, I can give up,

[14:32] Haru

but I don't want to be a compromise.

[14:35] Rikuo

I understand, but I don't want to
do a contest with you, either.

[14:37] Haru

Then why don't you tell him
to stop being friends, too?

[14:41] Guy A

What? I have to hold the spot by myself?

[14:45] Guy A

I'll be lonely.

[14:46] Girl A

Want me to come with you, then?

[14:48] Girl A

The weather's nice.

[14:49] Guy A

Really? You'll do it?

[14:50] Girl B

Don't dump the job on her.

[14:52] Girl B

Go by yourself.

[14:54] Guy B

Why are you trying to leave?

[14:58] Haru

Why did you reject Rikuo, Sensei?

[15:02] Haru

Doesn't it take guts to stay friends
even when things are tough?

[15:09] Haru

Why?

[15:10] Haru

Is it because Rikuo's a loafer?

[15:12] Shinako

That has nothing to do with it.

[15:15] Shinako

So, then, why do you like
Uozumi-kun, Nonaka-san?

[15:20] Haru

I don't know.

[15:22] Haru

I just started liking him one day.

[15:24] Haru

Love's just a trick of the mind.

[15:27] Haru

I think once it happens, it doesn't stop
until you see some kind of conclusion.

[15:35] Shinako

That sounds like something you'd say.

[15:43] Shinako

There's actually someone I'm in love with.

[15:51] Shinako

But...

[15:53] Shinako

he's gone now.

[15:58] Rikuo

Who is this person?

[16:00] Rou

My brother.

[16:03] Rou

He was the same age as Shinako.

[16:04] Rou

He died six years ago.

[16:08] Rou

He always had heart problems.

[16:11] Rou

We didn't have a mom at home.
She died early.

SIGN Hayakawa

[16:17] Rou

Shinako would come to our place
often to take care of my brother.

[16:26] Rou

My brother would get annoyed with her for it.

[16:32] Rou

I couldn't stand to see them like that.

[16:39] Rou

The night my brother died,

[16:42] ---

Shinako spent the whole night
staring at the cherry tree in my yard.

[16:47] Rou

Every time cherry blossom season comes
around, she remembers my brother.

[16:56] (Flashback) Shinako

I was watching the cherry blossoms.

[16:59] (Flashback) Shinako

I just keep going around in
circles on the same spot.

[17:05] Shinako

I think I'm tired of being in love now.

[17:14] Shinako

So you don't have to worry about me.

[17:24] Haru

I thought you were keeping Rikuo as a backup.

[17:29] Haru

I guess it's not like that, is it?

[17:32] Haru

I've made up my mind, then.

[17:36] Shinako

About what?

[17:39] Haru

I'm declaring war against you, Sensei.

[17:45] Haru

I didn't want to be sneaky about it.

[17:48] Haru

So now you know.

[17:56] Haru

Anyway, I should get going.

[18:00] Haru

I feel better now that I've
said what I wanted to say.

[18:04] Haru

See you, Sensei.

[18:09] Haru

Oh, I forgot to say something.

[18:13] Haru

It wasn't your fault that I quit school.

[18:31] Kinoshita

Are you done talking yet?

[18:34] Kinoshita

Wait, huh?

[18:47] Shinako

Uozumi-kun? What's up?

[18:50] Rikuo

Ah, well...

[18:53] Rikuo

Your childhood friend, Hayakawa Rou,
came to the store today.

[19:03] Rikuo

Not that that means anything.

[19:07] Rikuo

But the reason I'm here...

[19:09] Rikuo

I don't really have a reason, but...

[19:12] Rikuo

Well...

[19:17] Rikuo

Sorry.

[19:19] Rikuo

I'm going to go home and cool my head.

[19:28] Shinako

Sorry for not telling you.

[19:30] Shinako

I wasn't trying to hide it,

[19:34] ---

but I just didn't want to make it an excuse.

[19:40] Shinako

It's stupid, isn't it?

[19:43] Shinako

I still can't let go of the past.

[19:54] Shinako

Uozumi-kun, let's stop being friends.

[20:02] Shinako

It won't work if one of us
has to put effort into it.

[20:07] Rikuo

Sure.

[20:08] Rikuo

I was thinking that, too.

[20:11] Rikuo

I can't be friends with you.

[20:14] Rikuo

I was going to try,

[20:17] ---

but I don't think I can.

[20:20] Rikuo

Not that there's anything to do about it.

[20:24] Rikuo

And I'm still acting like we're friends...

[20:31] Rikuo

But I have ulterior motives.

[20:33] Rikuo

So keep that in mind.

[20:36] Rikuo

Would that bother you?

[20:39] Shinako

No...

[20:42] Shinako

But then...

[20:43] Rikuo

It's fine.

[20:44] Rikuo

I'm just doing this for my own satisfaction.

[20:47] Rikuo

I'd rather wait than be friends.

[20:51] Rikuo

Don't mind me.

[20:53] Rikuo

Anyway, I'm heading home now.

[21:04] Shinako

I hate this...

[21:12] Shinako

That I'm actually relieved.

[21:18] Kinoshita

I'm way better, then.

[21:20] Haru

I don't know...

[21:22] Kinoshita

Hey.

[21:23] Haru

Here comes the derelict.

[21:26] Kinoshita

Who might you be, again?

[21:28] Rikuo

Kinoshita-san.

[21:30] Haru

I heard you have a new rival
or something, Uozumi-san.

[21:35] Rikuo

It's none of your business.

[21:39] Haru

How could you say that?

Revision #1

Created 2024-02-09 02:44:33 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 02:44:33 UTC by whimsee